

SCHEMA INFORMATIVA VACCINO ESAVALENTE
FICHA INFORMATIVA VACUNA HEXAVALENTE

Spagnolo/Español

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

*La **difteria** es una grave enfermedad infectiva causada por una toxina producida por una bacteria. La enfermedad produce la formación de membranas en la nariz y en la garganta que a veces pueden impedir la respiración.*

En algunos casos la enfermedad puede provocar graves daños a los órganos interiores como corazón, riñones y sistema nervioso, parálisis y muerte por asfixia.

La difteria se transmite por contacto con un enfermo o portador o por contacto indirecto con objetos contaminados (juguetes, vajillas, etcétera).

Il tetano è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

*El **tétanos** es una enfermedad infectiva no contagiosa debida a la toxina producida por una bacteria muy difusa en el entorno que penetra por heridas, también pequeñas, de la cutis o de las mucosas contaminadas de mantillo o de objetos sucios. Las toxinas perjudican gravemente el sistema nervioso causando contracciones musculares dolorosas y persistentes, la evolución siempre es muy grave y a menudo puede llevar a la muerte.*

La pertosse è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

*La **tos ferina** es una enfermedad infectiva causada por una bacteria. Es caracterizada por tos violenta. En el primero año de vida es más grave: a esta edad, en efecto, durante los accesos de tos pueden presentarse crisis de apnea (el niño no respira) muy prolongadas y peligrosas; además puede ser obstaculizada la normal alimentación del niño. La enfermedad a menudo se asocia con complicaciones respiratorias (bronconeumonías, etcétera) y del sistema nervioso central (convulsiones, encefalitis, etcétera).*

Es muy contagiosa y se transmite de las personas infectas con las gotitas de saliva

La poliomielite è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

La poliomielitis es una grave enfermedad infectiva y contagiosa, causada por virus que golpean el sistema nervioso. Generalmente la infección no da síntomas específicos, en algunos casos pero puede provocar una parálisis irreversible de los miembros y a veces también la muerte. El virus se transmite con las heces que pueden contaminar los alimentos, el agua potable o las manos. La enfermedad todavía está presente en algunas zonas del mundo con escasas condiciones de higiene y disponibilidad de agua: la vacunación está contribuyendo a su erradicación.

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato.

Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

La hepatitis B es una enfermedad infectiva contagiosa que golpea el hígado y es causada por un virus.

La infección puede transcurrir sin molestias o manifestarse en forma aguda con debilidad, náusea, vómito e ictericia (coloración amarillenta de la piel y los ojos). Raramente la forma aguda lleva a la muerte, en la mayor parte de los casos se cura espontáneamente y el virus es eliminado. En algunos casos la infección persiste, el sujeto se vuelve así un portador crónico del virus, también sin tener molestias. En otros casos en vez, con mayor frecuencia en los niños, la enfermedad puede desenvolverse en hepatitis crónica y complicarse con cirrosis hepática y cáncer del hígado. El virus de la hepatitis B es transmitido por las personas enfermas o por los portadores crónicos por la sangre, también a través de punción (ej. uso de drogas por inyección) o cortes con objetos contaminados, o bien por las relaciones sexuales. El virus puede ser también transmitido de madre a hijo al momento del parto. Se ha verificado que las personas que viven con un enfermo están en peligro de contagio.

L'haemophilus influenzae di tipo b è un batterio molto diffuso che si trova nel naso e nella gola ed è responsabile di malattie di varia gravità nei bambini di età inferiore ai cinque anni. Tra le forme più gravi ci sono la polmonite, l'infiammazione della gola con difficoltà a respirare, la meningite, la sepsi (infezione diffusa di tutto l'organismo). Prima dell'introduzione della vaccinazione l'Haemophilus era la più frequente causa di meningite batterica nei bambini piccoli.

La trasmissione avviene da persona a persona attraverso le goccioline di saliva e le secrezioni delle vie respiratorie.

El haemophilus influenzae de tipo b es una bacteria muy difusa que se encuentra en la nariz y en la garganta y es responsable de enfermedades de varia gravedad en los niños de edad inferior a los cinco años.

Entre las formas más graves hay la pulmonía, la inflamación de la garganta con dificultad a respirar, la meningitis, el sepsis (infección difusa de todo el organismo). Antes de la introducción de la vacunación el Haemophilus era la más frecuente causa de meningitis bacterica en los niños pequeños.

La transmisión ocurre de persona a persona por las gotitas de saliva y las secreciones de las vías respiratorias.

VACCINO:

Questa vaccinazione fa parte del ciclo di base di 3 dosi, viene utilizzato un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Le componenti antipertosse e antihaemophilus del vaccino esavalente non sono obbligatorie ma ciò non deve intaccare la consapevolezza della loro utilità ed efficacia come evidenziato sopra. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

VACUNA:

Esta vacunación hace parte del ciclo de base de 3 dosis, es utilizada una vacuna combinada que garantiza una elevada eficacia protectora, el suministro es por vía intramuscular en la cara antero-lateral del muslo o en el músculo deltoides según la edad.

Los componentes contra la tos ferina y antihaemophilus de la vacuna exavalente no son obligatorias pero eso no tiene que afectar la conciencia sobre su utilidad y eficacia como evidenciadas arriba. En caso de rechazo a ejecutar la vacunación es solicitada la compilación del módulo de disenso.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRAINDICACIONES:

- *reacción alérgica grave (anafilaxia) a una anterior dosis de vacuna o a sus componentes*
- *enfermedades neurológicas graves progresivas*

Es oportuno posponer la vacunación en presencia de enfermedades agudas febriles o malestar general juzgado importante por el médico.

EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole. Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 - 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

In questi casi coloro che hanno subito danni certi da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

EFFECTOS COLATERALES:

Dentro de 24 - 48 horas pueden manifestarse efectos colaterales en la sede de la inyección: dolor, hinchazón, eritema, endurecimiento, engrosamiento de las linfoglandulas. Además pueden manifestarse fiebre de grado elevado, vómito, diarrea, exantemas, irritabilidad, llanto continuo u anómalo (generalmente dentro de 48 - 72 horas).

En la mayoría de los casos estos efectos colaterales son de leve entidad y duración.

Muy raramente pueden manifestarse reacciones más graves a cargo del sistema nervioso, del aparato gastro-intestinal, del cutis y del tejido subcutáneo. Sin embargo la frecuencia de efectos colaterales graves siempre es mucho más inferior a las complicaciones de las enfermedades de que las vacunas protegen.

Sólo en casos excepcionales se pueden manifestar acontecimientos adversos muy graves que constituyen peligro de vida para el niño (reacción alérgica grave).

En estos casos los que han padecido daños ciertos de una vacunación obligatoria tienen derecho a una indemnización (Ley n° 210/92).